



**Kanton Bern**  
**Canton de Berne**



المدرسة الابتدائية في الجزء الناطق باللغة  
بالفرنسية من كانتون برن  
معلومات للآباء

Informations à l'intention des parents

Arabe

**Direction de l'instruction publique et de la culture**



## الفهرس

3	.....مقدمة
4	.....المدرسة الابتدائية
5	.....نظام المدرسة الابتدائية
10	.....الدعم والتشجيع
12	.....الآباء والمدرسة الابتدائية
15	.....المسؤوليات

## Impressum

Édition et droits d'auteur:  
Direction de l'instruction publique et de la culture du canton de Berne (INC)  
Office de l'école obligatoire et du conseil (OECO)  
oeco.inc@be.ch

Édition 2023  
Download: [www.be.ch/ecole-obligatoire](http://www.be.ch/ecole-obligatoire)

### 3 المدرسة الابتدائية في الجزء الناطق باللغة بالفرنسية من كانتون برن معلومات للآباء

#### مقدمة

- يقدم الكتيب معلومات حول النظام المدرسي في كانتون برن. ويرجى عدم التردد في الاتصال بالمعلمون وإدارة المدرسة في البلديات لمزيد من المعلومات.
- كيف تأسست روضة الأطفال والمدرسة؟
  - ماذا تتوقع المدرسة من أولياء الأمور؟
  - ما الذي يمكن للآباء فعله لجعل أطفالهم يشعرون بالارتياح ويتعلمون جيداً؟

## المدرسة الابتدائية

## نقاط عامة

## Généralités

عادة ما تستغرق المدرسة الابتدائية الإلزامية أحد عشر عامًا.

يبدأ وقت الدراسة الابتدائية في العام الذي يبلغ فيه الطفل عامه الرابع بحلول 31 يوليو (مدة الروضة عامين). يمكنكم، إذا رغبتم في ذلك، إدخال طفلكم بعد عام من السنة الأولى في روضة الأطفال.

تمنح المدرسة التلاميذ والتلميذات الوسائل التعليمية والمواد المدرسية مجانًا.

يتم تعليم الفتيات والفتيان معًا. تنطبق نفس أهداف التعلم على كلا الجنسين.

المدرسة الابتدائية محايدة فيما يتعلق بالأمر الطائفية.

في كل بلدية، تقع مسؤولية إدارة رياض الأطفال والمدارس على عاتق لجنة المدرسة وإدارات المدرسة.

إذا أردتم في إلحاق طفلكم بمدرسة خاصة، فيجب دفع الرسوم المدرسية.

يمكن للأطفال والمراهقين، الذين لا يمكن تدريبهم في المدارس الابتدائية بسبب إصابتهم بإعاقة، الالتحاق بمدرسة خاصة.

## أهداف المدرسة الابتدائية

## Objectifs de l'école obligatoire

تمنح المدرسة الابتدائية التلامذة المعرفة والمهارات. وهذا يشكل الأساس للتدريب المهني في وقت لاحق للالتحاق بالمدارس الثانوية والتعلم مدى الحياة. تساهم المدرسة في تطوير المهارات وتخلق مناخًا من الاحترام المتبادل والتسامح وتعزز السلوك المسؤول تجاه الآخرين والبيئة المحيطة.

## منهاج دراسي

## Le plan d'études romand (PER)

يعتبر PER بمثابة أساس للمعلمين من رياض الأطفال إلى العام الدراسي الحادي عشر، مما يدعمهم في التخطيط لدروسهم.

5 المدرسة الابتدائية في الجزء الناطق باللغة بالفرنسية من كانتون برن  
معلومات للآباء

نظام المدرسة الابتدائية

	4-2 سنوات	المرحلة الثانوية Degré secondaire II التعليم المهني أو المدرسة الإعدادية (مثل التدريب المهني أو المدرسة الثانوية)	
Cycle 3	3 سنوات	المرحلة الإعدادية (الصف التاسع إلى الحادي عشر) Degré secondaire I (9 <sup>e</sup> à 11 <sup>e</sup> ) سطح دوم أموزش يا سطح أموزش عملى	المدرسة الابتدائية الإلزامية École obligatoire
Cycle 2	6 سنوات المرحلة الابتدائية 4 سنوات	المرحلة الابتدائية (الصف الثالث إلى الثامن) Degré primaire (3 <sup>e</sup> à 8 <sup>e</sup> )	
Cycle 1	Basisstufe/ Cycle élémentaire 3-5 سنوات	روضة الأطفال École enfantine	
	2 سنتان		

روضة الأطفال

École enfantine

يتم في بعض البلديات تدريس الأطفال في روضة الأطفال وكذلك في الصف الأول بالمدرسة كليًا أو جزئيًا في مجموعات بها أطفال (من أعمار مختلفة) في Basisstufe أو في Cycle élémentaire.

يتم تدريس أطفال السنة الأولى والثانية في رياض الأطفال معًا في فصل واحد. توفر الروضة للأطفال مساحة كافية تعطيه حرية الحركة من أجل المعيشة واللعب واكتساب التجارب. ويكمن هدفها في تحفيز وتعزيز التنمية والتعلم، حيث يتم النظر في متطلبات التعلم وقدراته المختلفة وكذلك سرعة التعلم.

عادة ما ينتقل الأطفال إلى السنة الأولى من المرحلة الابتدائية بعد قضاء سنتين في روضة الأطفال. إلا أنه في بعض الحالات الاستثنائية - خاصة بحسب مستوى تطور الطفل - يمكن للأطفال الانتقال إلى السنة الأولى من المرحلة الابتدائية قبل أو بعد سنة واحدة من ذلك.

**بعد المدرسة الابتدائية****Après la scolarité obligatoire**

بعد التعليم الإلزامي، يكمل المراهقين تدريباً مهنيًا مدته سنتان إلى أربع سنوات أو يلتحقون بمدرسة إعدادية.

مزيد من المعلومات حول التعليم المهني على الرابط:

[www.be.ch/formation-professionnelle](http://www.be.ch/formation-professionnelle)

معلومات حول المدرسة الإعدادية المتخصصة والمدارس الثانوية على الرابط:

[www.be.ch/formation-moyennes](http://www.be.ch/formation-moyennes)

**المرحلة الابتدائية (الصف 3 إلى 8)****École primaire (3<sup>e</sup> à 8<sup>e</sup>)**

يتم تدريس مواد مختلفة من الصف الثالث إلى الصف الثامن ، على سبيل المثال "اللغات" أو "الرياضيات" أو "التصميم". يتعلم التلاميذ ويعملون شيئًا فشيئًا بشكل مستقل ومسؤول.

من العام الدراسي الخامس ، يتعلم الطلاب في الجزء الناطق بالفرنسية من كانتون اللغة الألمانية كلغة أجنبية أولى ، واللغة الإنجليزية من الصف السابع.

بعد المدرسة الابتدائية، يذهب الأطفال إلى المدرسة الإعدادية. تقوم المدرسة بإعلام الأطفال وأولياء الأمور بعملية الانتقال إلى المدرسة الإعدادية في الفصل السابع.

**المرحلة الإعدادية (الصف 9 إلى 11)****Degré secondaire I (9<sup>e</sup> à 11<sup>e</sup>)**

في المرحلة الثانوية الأولى ، ينقسم الطلاب إلى مجموعات مستوى ، تسمى "الأقسام (sections)" ، والتي تتوافق مع إمكاناتهم.

توجد ثلاثة مستويات في كانتون برن الناطق بالفرنسية: "القسم العام" g (section générale)، و "القسم الحديث" m (section moderne) و "القسم التحضيري" قسم التحضير لمدارس البكالوريا (section préparant aux écoles de maturité) p. تكون المتطلبات في "section p" أعلى مما كانت عليه في "section m" ، أما في "section g" فهي الأدنى .

التعليم العام واختيار الأهداف التربوية المستقبلية والأهداف المهنية مهمان في التدريس في المستوى الثانوي الأول. المدرسة تدعم هذه العملية الهامة. يقوم الآباء ومعلم الفصل وخدمة المشورة المهنية المجانية معًا بدعم الشباب في اختيار مهنتهم.

[www.be.ch/cop](http://www.be.ch/cop)

### الجدول الدراسي

#### Horaires

تعقد الحصص من يوم الاثنين إلى يوم الجمعة. ويستمر الدرس الواحد لمدة 45 دقيقة. هناك أربعة دروس على الأقل قبل الظهر. ومواعيد بدء ونهاية الدروس موحدة (حصص مجمعة). في فترة ما بعد الظهر، يختلف وقت الدرس (من درسين إلى أربعة دروس). تحدد أيام العطلة المدرسية بعد فترة الظهيرة تبعاً للسنة الدراسية والفصل.

بصفتكم الآباء، فأنتكم المسؤولون على حضور طفلكم دروس الفصل وفقاً لجدول الحصص. خلال الفصل الدراسي، تكون المدرسة مسؤولة عن الإشراف على الأطفال.

يخضع الأطفال لرعايتكم خارج أوقات الدرس وفي الطريق إلى المدرسة. الاستثناء: يعتبر الطريق إلى المدرسة غير مقبول ويحتاج التلاميذ إلى وسيلة نقل تنظمها المدرسة.

### السنة الدراسية والعطلات المدرسية

#### Année scolaire et vacances

تبدأ المدرسة في منتصف شهر أغسطس وتنتهي في بداية شهر يوليو. يحصل الأطفال والمراهقون على 38 أو 39 أسبوعاً من الحصص سنوياً. يتم توزيع العطلات على أكثر من 39 أسبوعاً دراسياً على مدار العام الدراسي على النحو التالي:

- عطلة الخريف في سبتمبر وأكتوبر: ثلاثة أسابيع
- العطلة الشتوية في ديسمبر ويناير: أسبوعان
- العطلة الرياضية: أسبوع واحد
- عطلة الربيع في أبريل: أسبوعان
- العطلة الصيفية في يوليو وأغسطس: خمسة أسابيع

يمكن العثور على التواريخ المحددة للعطلات والعطلات المدرسية على الموقع الإلكتروني للمدرسة أو البلدية.

## الغيابات والإعفاءات

## Absences et dispenses

لا يجوز للطفل التغيب بدون عذر أو إذن من إدارة المدرسة. يرجى إبلاغ المعلم بغياب الطفل في وقت مبكر بقدر الإمكان وقبل بدء الحصة الدراسية على أبعد تقدير. أسباب الغياب بعذر: الطفل مريض، حالة وفاة في الأسرة، في حال تغيير السكن أو موعد زيارة طبيب أو موعد زيارة طبيب الأسنان.

يحق لطفلكم الحصول على إجازة خمس مرات في كل سنة دراسية على أكثر تقدير لمدة نصف يوم كل مرة دون الحاجة إلى ذكر أسباب. ولكن يجب إبلاغ المعلمين مسبقاً.

يمكن لإدارة المدرسة منح إعفاءات في حال الاحتفال بأعياد دينية كبرى، مناسبات عائلية مهمة، زيارة دروس لغة وثقافة الموطن الأصلي (LCO)، التخرج من دورة التجريب. يجب الحصول على الموافقة على الإعفاء من إدارة المدرسة في وقت مبكر.

## الواجبات المنزلية

## Devoirs à la maison

يتم التعلم المدرسي في الفصول الدراسية. الواجب المنزلي هو إعداد ومتابعة الدروس. يجب أن يكون الطفل قادرًا على أداء الواجب المنزلي دون مساعدة الوالدين أو أشخاص بالغين آخرين.

الحد الأقصى لوقت الواجب المنزلي في الأسبوع:

- 30 دقيقة للصفين الثالث والرابع
- 45 دقيقة للصفوف من الخامس إلى الثامن
- 90 دقيقة لطلاب الصف التاسع إلى الحادي عشر

يقوم المعلمون بملائمة الواجبات المنزلية وفقًا للقدرات الفردية في التعلم والأداء.



## 9 المدرسة الابتدائية في الجزء الناطق باللغة بالفرنسية من كانتون برن معلومات للآباء

### التقييم

### Évaluation

في نهاية الصف الرابع وفي نهاية الصف السادس إلى الحادي عشر ، يتلقى الطلاب تقرير تقييم مكتوب. يتم تقييم الإنجازات في العديد من الموضوعات. من الصف السادس يتم تضمين أداء الطلاب في تقرير التقييم.

يستخدم تقييم الدعم في المقام الأول ويكون بمثابة دعم الطفل للتعلم الفردي.

يجري معلم الفصل في كل عام دراسي لقاء مع الآباء (اللقاءات مع الآباء). تتم خلاله مناقشة الإنجازات المدرسية ومستوى التعلم وتطوير التلاميذ. بناءً على طلب الوالدين أو المدرسة يمكن إجراء لقاءات إضافية.

## الدعم والتشجيع

### الإجراءات الداعمة

#### Mesures de soutien

الأطفال من ذوي خلفية يتحدثون فيها لغة أجنبية، يُمكنهم تلقي حصص لغة ألمانية إضافية كلغة ثانية.

إذا كانت قدرات الطفل الإدراكية عالية بشكل استثنائي، فيمكنه، بعد إجراء توضيح، حضور عروض لتعليم الموهوبين.

### فصول خاصة

#### Classes spéciales

تتاح لطلاب التعليم الابتدائي أو الثانوي الذين يعانون من صعوبات التعلم فرصة حضور فصل خاص في العديد من البلديات. لا يوجد سوى عدد قليل من التلاميذ في الفصول الخاصة. هذا يسمح للمعلم بدعم الأطفال بشكل أفضل أثناء التعلم.

### إجراءات تعليمية خاصة مُعززة

#### Mesures de pédagogie spécialisée renforcées

بالنسبة للأطفال الذين لا يمكن تعليمهم بشكل كافٍ مع عرض الدعم هذا، تتوفر إجراءات تعليمية خاصة مُعززة - إما في المدرسة الابتدائية العادية أو في مدرسة ابتدائية خاصة.

### صعوبات التعلم

#### Difficultés d'apprentissage

في سياق موافقة الوالدين، تتم مناقشة صعوبات التعلم التي يعاني منها الطفل عن طريق أخصائي أو جهة مختصة

Service psychologique pour enfants et adolescents (SPE) .

[www.be.ch/spe](http://www.be.ch/spe)

### العمل الاجتماعي المدرسي

#### Travail social en milieu scolaire

تقدم الأخصائية الاجتماعية أو الأخصائي الاجتماعي بالمدرسة المساعدة والمشورة للأطفال والمراهقين بشأن المشاكل الاجتماعية أو الشخصية. يمكن للمدرسين ومسؤولي المدارس وأولياء الأمور أيضاً اللجوء إلى العمل الاجتماعي المدرسي.

### إجراءات تعليمية خاصة بسيطة

#### Mesures de pédagogie spécialisée ordinaires

تعمل الإجراءات التعليمية الخاصة البسيطة، مثل الدعم في سياق الاندماج، وعلاج النطق، والمهارات الحركية النفسية، على دعم التلاميذ في الالتحاق بالمدراس العادية.

يمكن للأطفال في السنة الأولى من المدرسة الابتدائية الذين يحتاجون إلى مزيد من الوقت للمواد الدراسية دراسة المواد لمدة عامين.

إذا لم يحقق الأطفال أهداف التعلم على الرغم من تلقي الدعم، فيمكن تعليمهم وتقييمهم وفقاً لأهداف تعلم فردية.

## 11 المدرسة الابتدائية في الجزء الناطق باللغة بالفرنسية من كانتون برن

معلومات للآباء

### الصحة

#### Santé

يتم فحص الأطفال واليافعين طبيياً في رياض الأطفال والصفين السادس والعاشر. هذا الفحص إلزامي ولن يتم تحصيل أي رسوم منك.

تقوم طبيبة أو طبيب الأسنان بالمدرسة سنوياً بفحص أسنان الأطفال والمراهقين. وهذا الفحص أيضاً إلزامي ومجاني.

إذا لزم إجراء مزيد من الفحوصات أو لزم العلاج بعد الفحص، سيتم إبلاغ الآباء بذلك.

### المدرسة الخارجية

#### École à journée continue

تقدم البلدية مدرسة خارجية للأطفال الذين يحتاجون إلى رعاية خارج أوقات الدراسة:

- الرعاية قبل بدء الحصة الدراسية
- الإشراف على وقت الغداء مع تقديم وجبة الغداء
- الرعاية المسائية بعد ساعات الدوام المدرسي أو أثناء العطلة المدرسية

تعتبر عروض المدرسة الخارجية اختيارية للآباء. تختلف تكلفة حضور المدرسة الخارجية حسب الدخل والثروة وحجم الأسرة.

معلومات عامة عن المدرسة الخارجية على الرابط:

[www.be.ch/offres-complementaires-ecole](http://www.be.ch/offres-complementaires-ecole)

يتم تقديم معلومات حول عرض المدرسة الخارجية في المنطقة السكنية للآباء من قبل معلم الفصل أو إدارة المدرسة أو البلدية.

يمكنكم أيضاً إيجاد عروض أخرى لرعاية الأطفال (دور الحضانة والأسر التي تقدم خدمات العناية بالأطفال وغيرها) على الرابط التالي:

[www.fambe.sites.be.ch/fr](http://www.fambe.sites.be.ch/fr)

## الآباء والمدرسة الابتدائية

## التعاون

## Collaboration

يلزم التعاون بين أولياء الأمور والمدرسة الابتدائية بموجب القانون. فهو يساعد على التبادل المنتظم للمعلومات ويخلق التفاهم والثقة والاحترام بين الأطراف.

## تبادل المعلومات

## Information mutuelle

تقوم المدرسة بإبلاغكم بالأحداث والمشروعات المهمة المتعلقة بالتدريس (مثل المناسبات الرحلات المدرسية وغيرها) وبالدراسة (مثل التوزيع على المدرسة أو الفصل وأوقات التدريس والوسائل التعليمية وقواعد المدرسة وما إلى ذلك). تقدم هذه المعلومات بصورة مكتوبة أو في اجتماعات أولياء الأمور.

وتعتبر اللقاءات مع الآباء أحد العناصر المحورية للتعاون بين المدرسة وأولياء الأمور.

وبالاتفاق مع المعلم يمكنكم حضور الحصة في أي وقت.

يرجى منكم إبلاغ معلم الفصل إذا كان الطفل يعاني من أمراض أو يتناول دواء بانتظام أو إذا كانت هناك حوادث من شأنها أن تؤثر على نمو الطفل وتركيزه.

## الترجمة

## Traduction

من المهم فهم ما يجري مناقشته في اجتماعات أولياء الأمور أو في اللقاءات التواصلية مع الآباء. ومن المهم أيضاً أن تعبروا عن مخاوفكم وطرح أسئلتكم. إذا كنتم غير قادرين على التحدث باللغة الألمانية أو الفرنسية بشكل جيد بما فيه الكفاية، فيمكنكم الاستعانة بمترجم أو مترجمة.

## قرارات مهمة

## Décisions importantes

تتم مناقشة جميع القرارات المهمة المتعلقة بالحياة المدرسية للطفل (على سبيل المثال، الانتقال من التعليم الابتدائي إلى التعليم الإعدادي أو التحويل إلى فصل خاص) مع الطفل والآباء.

يحق لكم أن تكونوا على علم بمعلمي الطفل وإدارة المدرسة وطلب المشورة منهم. يسمح لكم بعرض جميع الملفات المتعلقة بأطفال. يتم اتخاذ القرارات المهنية في المدرسة من قبل إدارة المدرسة ويجب إرسال إخطار كتابي بها إليكم. في حالة عدم موافقتكم على القرار، يجب مراسلة شكاواكم لهيئة التفويض المدرسية في غضون 30 يوماً.

## 13 المدرسة الابتدائية في الجزء الناطق باللغة بالفرنسية من كانتون برن

معلومات للآباء

في هذه الحالة يتعين عليكم اتباع النقاط التالية

### Marche à suivre

1. أن يتم التواصل بينكم وبين المعلم، من أجل مناقشة الموقف سويًا والبحث عن طرق لحل هذه المشكلة. عادةً يتم التوصل إلى حلٍ مرضٍ.
2. إذا لم تجدوا أنتم والمعلم حلاً أو أن كل منكم لديه رأي مختلف، فتحدث مناقشة بينكم وبين المعلم وإدارة المدرسة.
3. يمكن أيضًا الاستعانة بمراكز متخصصة، على سبيل المثال العمل الاجتماعي المدرسي أو الإرشاد التربوي.
4. إذا لم يتم التوصل إلى اتفاق، يمكن التوجه إلى هيئة التفويض المدرسية.

سوف ترتب المدرسة لوجود مترجمًا عند الحاجة.

مشاركة الآباء

### Participation

يوجد في العديد من المدارس مجلس الآباء مكون من ممثل واحد إلى اثنين من أولياء الأمور من كل فصل. يتم اختيار هؤلاء في بداية العام الدراسي من قبل آباء الفصل. يعمل ممثلو أولياء الأمور في الفصل بشكل وثيق مع معلم الفصل. يحافظ مجلس الآباء على الاتصال بينكم وبين المدرسة.

ستعلموا المزيد عن مشاركة الآباء في روضة الأطفال أو المدرسة من خلال مدرس الطفل أو إدارة المدرسة.

مشاكل في المدرسة الابتدائية

### Problèmes à l'école

ربما لا يشعر الطفل بحالة جيدة في الفصل أو أن أدائه قد انخفض فجأة. ربما يواجه الطفل صعوبات مع أطفال آخرين أو أن الآباء لم يوافقوا على قرار المعلم.

### الانتقال إلى كانتون برن

#### Arrivée dans le canton de Berne

يطلب من الأطفال والمراهقين الذين تتراوح أعمارهم بين 4 سنوات إلى 16/15 سنة الالتحاق بالمدارس بمجرد تواجدهم في سويسرا وسيظلون في سويسرا لعدة أشهر.

يتم تقديم معلومات حول الالتحاق بروضة الأطفال والمدرسة لأولياء الأمور الجدد في البلدية أو على موقع الويب الخاص بمدرسة البلدية.

يمكن أن يحصل الأطفال والمراهقون الذين لديهم صعوبات مع لغة التدريس على دعم إضافي لتعلم اللغة.

يمكن للوافدين الجدد، الذين تبلغ أعمارهم 13 عامًا أو أكثر وليس لديهم معرفة بلغة التدريس، حضور دورة إقليمية مكثفة CIR+.

(Cours intensif régional plus, CIR+).

مزيد من المعلومات حول CIR+ :  
[www.bkd.be.ch/migration](http://www.bkd.be.ch/migration)

## 15 المدرسة الابتدائية في الجزء الناطق باللغة بالفرنسية من كانتون برن

معلومات للآباء

### المسؤوليات

#### الإدارة التعليمية

#### Direction de l'instruction publique et de la culture

الإدارة التعليمية هي هيئة التعليم في الكانتون. وإنها تحدد الشروط العامة للمدارس الابتدائية في البلديات وتضع المناهج الدراسية.

#### إدارة المدرسة

#### Direction d'école

إدارة المدرسة هي المسؤولة عن قيادة المدرسة الابتدائية. ومن ضمن مسؤولياتها توزيع الأطفال على الفصول ومسؤولة أيضًا عن القرارات المهنية بالمدرسة.

#### معلم الفصل

#### Maîtresse ou Maître de classe

معلم الفصل مسؤول عن القيادة التعليمية والتنظيمية للفصل. وأنه الشخص الأول المسؤول عن كافة التساؤلات والمطالب المتعلقة بالتحاق طفلكم بروضة الأطفال والمدرسة.

#### هيئة التفتيش المدرسية

#### Inspection scolaire

يقوم مفتشو المدرسة بالإشراف على المدرسة الابتدائية بالكانتون.

#### البلدية

#### Commune

البلدية هي المسؤولة عن تنظيم موقع المدرسة الابتدائية. وتوفر البنية التحتية للمدرسة: المباني المدرسية والأثاث والوسائل التعليمية.

#### لجنة المدرسة

#### Commission scolaire

تضمن لجنة المدرسة\* حضور الأطفال في رياض الأطفال والمدرسة وفقًا للتشريعات الكانتونية ومتطلبات بلديتهم. وهي مسؤولة أيضًا عن القرارات الاستراتيجية للمدرسة الابتدائية.

\* تسمى لجنة المدارس بلجنة التعليم في بعض البلديات.

